



Illustration 插圖：Carmen Ng

創意 **100%** ART
1-3 / 2017

**Hong Kong
Youth Arts
Foundation**
香港青年藝術協會

序言 Preface

重新認識失落的舊區情懷 EXPLORING THE BEAUTY OF OUR CHANGING LOCAL DISTRICTS

從中環繁華的商業區向東移，沿着電車路的「叮叮」聲，現代與傳統的界線模糊化，試着放慢腳步呼吸灣仔區百姓生活之日常：每天市集店主拉開鐵閘，架起太陽傘，擺賣的貨物井然有序地往外伸延；魚在水中翻騰，肉在砧板上剁得咍咍作響；紅色塑膠燈罩把水果照得份外新鮮；檔主不介意少賺幾分錢主動給街坊打折，還會熱心提醒傳統節氣與食材：「今天小暑了，冬瓜最清熱解暑。」店主和顧客像是比遠親要親的近鄰，置身便捷而冰冷的數碼時代，鄰里守望的親切感教人意識到與人溝通的溫度。

這些店舖小本經營，全靠街坊捧場街頭巷尾傳達口碑，得以代代相傳。然而租金不斷飆升，很多特色小店最終敵不過時代巨輪的吞噬。傳統工藝日漸式微，也許不久將來，餘下地道風貌的老街道將逐一黯然消逝。新一年不妨用心遊歷，重新認識失落的舊區情懷。

Taking a tram ride eastwards from Central, you become aware of the contrast between the modern buildings of the financial district and the traditional Chinese markets of Wan Chai. Let's slow down for a minute, and take in an everyday scene at a Wan Chai street market, where stall owners are opening their shutters to sell their goods in the busy lanes. On Tai Yuen Street there are bright, colourful piles of fruit and vegetables, people are bargaining for best of the day's seafood catch, fresh meat is being chopped, and stallholders are enthusiastically sharing information on the best way to prepare their raw ingredients. In this "cold" digital age, the intimacy of the market lanes allows customers and traders to interact more like friends and neighbours than people making business transactions.

Most of the small businesses in the market lanes are family-run, passed down from generation to generation and supported by neighbourly word of mouth and loyal customers. But these days, rapid urban development and escalating rents are changing the character of these old neighbourhoods. Long-term businesses are disappearing, and as craftsmen age, traditional trades and crafts are becoming less commonplace. As we enter a new month, and a new year, why not take a moment to explore the everyday world of the communities around you and reflect on the history and beauty of our changing local districts.



錦波印務

地點：太原街2號牌檔

店主：鴻哥

迄立香港73年，「錦波」是店主父親的名字，當初主力製造月餅模，港島只此一家，產品更外銷東南亞地區，後來業務轉型搞印務，至今仍然保留人手卡片製作，連道士畫符後蓋上的「符印」也懂得做。

Kam Po Printing

Location: Stall no. 2, Tai Yuen Street

Owner: Hung-gor

Named after stall-owner Hung-gor's father, this 73-year-old business was once the sole manufacturer of handcrafted moon cake moulds on Hong Kong Island, with products exported throughout Southeast Asia. Later, Kam Po was transformed into a printing business, and today it still produces handcrafted cards and the seals used by Taoist priests to create talismanic symbols on ceremonial papers.



峰哥袋檔

地點：太原街20號牌檔

店主：峰哥

峰哥及峰嫂屬於太原街牌檔的年輕一輩，最初轉行是為了爭取時間照顧孩子，不知不覺就過了十年，現在子女長大了，兩口子卻非常喜歡悠哉自在的牌檔小販生活。

Fung-gor's Bag Stall

Location: Stall no. 20, Tai Yuen Street

Owner: Fung-gor

Fung-gor and his wife are among the youngest stallholders at the Tai Yuen Street market. They first started working here to give themselves more time and flexibility to take care of their children. The years fly past. It's now over a decade since they first set up – but the couple are content with the leisurely pace of life on the market.



蔡太乾貨

地點：太原街112號牌檔

店主：蔡太

「我是灣仔人」蔡太說很喜歡擺街檔，放張枱、幾張櫈，就成為街坊閒聊的聚腳地。偶爾街坊買餸把孫兒帶到牌檔暫託，老人家走到累了又可以坐下休息，蔡太還會教外傭姐姐煲中式湯水，街坊鄰里行個方便，互相照應。

Mrs Choi's Grocery Stall

Location: Stall no. 112, Tai Yuen Street

Owner: Mrs Choi

"I'm a Wan Chai local," says Mrs Choi. She enjoys working on the market, setting up a table and a few stools, creating a place that brings people together. Sometimes neighbours bring their grandchildren to her stall and she looks after them for a while, or elderly friends sit down for a chat and a rest. Mrs Choi also teaches migrant workers how to make Chinese soup and other dishes. She likes the sense of communal belonging that the neighbourhood creates.

城南

聞誌

HK URBAN CANVAS

藝術教育項目 招募參與學校及教師工作坊 ARTS EDUCATION PROGRAMME SEEKING SCHOOLS PARTICIPATION AND TEACHERS WORKSHOP



千篇一律的鐵閘也可以成為充滿個性的藝術品嗎？社區藝術計劃「城市聞誌」將會讓你見證鐵閘改頭換面又重生的過程。

本地藝術家以港島區作為創作根據地，得到「本地薑」小店店主的支持，為二十道原本毫不顯眼的鐵閘，畫上獨一無二的畫作，呈現店主個性或店舖歷史故事。藉着藝術把社群聯結，讓市民及參加者貼近社區脈搏，從地方文化中深刻地領悟及學習箇中價值。

二月開始，一系列藝術教育項目將會由委約藝術家帶領學生投入社區創作，透過收集地區故事、口述歷史，以豐富的視覺藝術媒介包括素描、版畫、拼貼、攝影及創意寫作等，創作以人物為題材的作品，並於五月在動漫基地公開展覽。

本會現正招募學校參與藝術家駐校計劃及教師工作坊，歡迎有興趣的學校及老師電郵至kinyu@hkyaf.com報名及查詢。

Can a gate or shutter be a work of art? *HK Urban Canvas*, a community art project will show you that they can!

During the project, local artists will be invited to create a series of 20 pieces of community “shutter art” that will be unveiled to the public in different locations on Hong Kong Island in 2017. The project is devised to highlight unique aspects of local culture and enhance community inclusion. Young participants will gain hands-on experience and insight into the different cultural characteristics of various districts.

Through a series of art education programmes, participating artists will lead students to reach out to the community and collect local stories as inspiration for portrait works they will create using sketches, block prints, scrapbook collages, photography and creative writing. The resulting artwork will be showcased in a public exhibition at Comix Home Base in May 2017.

We are now seeking schools interested in taking part in the artist-in-residence programme and teachers workshop. For more information, please contact kinyu@hkyaf.com

城市聞誌 HK Urban Canvas

招募參與學校及教師工作坊
Seeking Schools Participation
and Teachers Workshop

02 | 2017 – 04 | 2017

費用全免 Free admission

報名及查詢 Registration & Enquiries
kinyu@hkyaf.com/ 2214 0280

截止報名日期 Registration deadline
31 | 01 | 2017

計劃贊助 Project Sponsor

渣打香港
Standard Chartered
Hong Kong

150th週年慈善基金
Anniversary
Community Foundation

流動應用程式 Mobile App

店舖日間營業時，鐵閘藝術畫作藏起來，不就白走一趟了？才不會呢！

「城市閒誌」社區藝術計劃即將同步推出流動應用程式，只要在智能電話下載程式，就可以隨時隨地查看二十道鐵閘藝術作品的所在地、小店簡介、文化小故事及建議主題導賞路線。應用程式輔以擴增實境（AR）科技，把虛擬畫作圖片與真實環境整合，讓視覺體驗不再局限於螢幕之上。

計劃為渣打香港150週年慈善基金贊助的一項社區藝術先導計劃，旨在推廣地區的獨特性及本土文化，並促進社會融和。有關應用程式的詳情，請密切留意本會網站www.hkyaf.com公佈的最新資訊。

To let audiences view the *HK Urban Canvas* shutter art works at any time and anywhere, we are developing the mobile app. The app will provide information about the project, the concepts and cultural stories behind the artworks, as well as details of the location of each work and suggested cultural tour routes for the districts. The app will include an augmented reality (AR) function to enable visitors to view the shutter art pieces on their smartphones and tablets, even if the actual work is not visible during their visit!

HK Urban Canvas is a community art project funded by the Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation. It aims to highlight unique aspects of local culture and enhance community inclusion. For more details, please refer to upcoming announcements on our website www.hkyaf.com

城市閒誌 HK Urban Canvas

流動應用程式 Mobile Application

2017年5月起免費下載
Free download from May 2017

支援Android及iOS作業系統
Supports Android OS and iOS platforms

查詢 Enquiries
kinyu@hkyaf.com / 2214 0280

計劃贊助 Project Sponsor

渣打香港
Standard Chartered
Hong Kong
150th週年慈善基金
Anniversary
Community Foundation

慈善藝術跑

RACE FOR THE ARTS



HONG KONG
YOUTH ARTS FOUNDATION

過去二十四年，香港青年藝術協會承諾為青少年提供高質素、全方位的藝術體驗，每年超過八十萬人次參與。作為非政府直接資助的非牟利慈善機構，全憑捐助者和贊助商的肯定與支持，我們方能腳踏實地，一步一步，為青少年創造改變生命的藝術體驗。

我們的願景無限，但資源卻有限。為此，我們誠邀你一同參與2月12日舉行的「渣打香港馬拉松2017」，登記成為跑手（賽事分為馬拉松、半馬拉松及十公里），並為香港青年藝術協會籌款。你亦可以網上捐款贊助其他「慈善藝術跑」參加者，成為跑手的最強後盾！

有你的支持，我們能有更多機會為下一代締造創意無限的世界，讓藝術的力量無遠弗屆地覆蓋更廣，並延續活動主題「一起，我們跑更遠」！活動及捐款詳情，請瀏覽 www.hkyaf.com/RaceForTheArts。

For the past 24 years, Hong Kong Youth Arts Foundation has undertaken a wide variety of high quality and inclusive arts projects serving a broad cross section of young people. Each year, we reach over 800,000 people through our arts education programmes. As a non-profit registered charity that receives no funding from the government, YAF's funding comes entirely from corporations and individuals. It is the generosity of our donors and sponsors that makes our work possible.

Our vision is unlimited but our funding is not. For this reason, we invite you to help us raise funds through *The Standard Chartered Hong Kong Marathon 2017* on 12 February 2017. You can get involved by becoming one of our "Race for the Arts" runners (10KM Race, Half Marathon or Marathon) and making a pledge to fundraise; or by making an online donation and supporting one of our runners.

With your generosity we can create an inspiring and creative world for the next generation. Join us, and bring the Marathon's motto "Together, We Run Further" to life! For more information, and details on how to donate, please visit www.hkyaf.com/RaceForTheArts.



「河洛之弈——上策三十六」 新媒體藝術計劃大師工作坊

“Chess of Hetu and Luoshu – 36 Stratagems”
New Media Art Project Master Class Workshop

千百年來，論及中華文化的起源時，總是離不開《河圖》和《洛書》。由「藝能發展資助計劃」資助，本會首項戶外大型新媒體視藝計劃「河洛之弈——上策三十六」，即將以嶄新的藝術角度呈現中國河洛文化以及兵書《三十六計》的奧妙意義！

大師工作坊由新媒體藝術家張瀚謙和XPLOR研究所帶領，讓年青人體驗電子藝術及人工智能機械如何應用於藝術創作。一連六節的工作坊將於2月至3月舉行，屆時參加者可親身創作小型電子裝置，更有機會參與4月14日至16日於沙田城門河舉行的大型藝術裝置幕後工作。歡迎任何對新媒體藝術感興趣年青人參與。

With support from the Arts Capacity Development Funding Scheme, Hong Kong Youth Arts Foundation introduces our first outdoor media art project – *Chess of Hetu and Luoshu – 36 Stratagems*. This new project makes use of new media robotic art to reinterpret two influential ancient Chinese concepts, the “Hetu” (Yellow River Chart) and “Luoshu” (Nine Halls Diagram).

Led by new media artist Chris Cheung and research lab XPLOR, the Master Class Workshop offers young people the opportunity to explore new media art and robotics technology. Participants will learn about the concept behind the project, discover the principles of algorithms, look at trends in media art and create their own simple robotic piece. The workshop consists of six sessions that take place in February and March. Participants will also have the chance to help with the preparation of a robotic performance to be held from 14 to 16 April at the Shing Mun River in Shatin. The workshop is suitable for young people interested in new media arts.

活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見。
The content of this activity does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

「河洛之弈——上策三十六」 新媒體藝術計劃大師工作坊 “Chess of Hetu and Luoshu – 36 Stratagems” New Media Art Project Master Class Workshop

工作坊 Workshop

02 | 2017 – 03 | 2017 (共6節 Sessions)

費用全免 Free admission

適合中四或以上學生及大專生參與
Suitable for Secondary 4 or above and
university students

截止報名日期 Registration deadline
06 | 02 | 2017

報名及查詢 Registration & Enquiries
fiona@hkyaf.com / 2214 0177

「河洛之弈——上策三十六」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助
“Chess of Hetu and Luoshu – 36 Stratagems” is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Miller Performing Arts:

電子音樂創作工作坊 DIGITAL MUSIC WORKSHOP

為演出選取配樂是一個漫長而艱鉅的過程，節奏要緊貼畫面，旋律要牽動情緒，差之毫釐就是不夠完美！不如試試自己動手創作，運用免費的iOS音樂應用程式，創造屬於你的曲目。

香港教育大學跨學科教師，兼數碼藝術團體iLork的音樂總監和指揮家鄭重言博士，將會與大家分享研究所得，利用合成音樂的應用程式創作自己的音樂風格。參加者須自備iPhone或iPad，並於工作坊前下載六個免費iOS流動應用程式，包括GarageBand、Remixlive、LaunchPad、OcarinaFree、iMovie，以及Handbell Solo Lite。

Have you ever struggled to find the perfect music track to go with your theatre or dance production? Search no more! Join us for a digital music workshop and learn how to create your own tracks using free iOS music apps!

The workshop is facilitated by Dr Lee Cheng, an interdisciplinary artist-teacher and researcher at the Education University of Hong Kong. He is also the musical director and conductor of the iLork, a laptop and mobile device ensemble. Participants should bring their own iPhone or iPad, and download six free iOS apps including GarageBand, Remixlive, LaunchPad, OcarinaFree, iMovie and Handbell Solo Lite onto their iPhone or iPad prior to the workshop.



Miller Performing Arts:
電子音樂創作工作坊
Digital Music Workshop

工作坊 Workshop

19 | 02 | 2017

2pm - 4pm

鯉魚涌英皇道979號太古坊濠豐大廈12樓
12/F, Oxford House, Taikoo Place,
979 King's Road, Quarry Bay

費用全免，需網上報名
Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

適合11歲或以上人士參與
Suitable for ages 11 and above

以粵語及英語進行
Conducted in Cantonese and English

查詢 Enquiries
mag@hkyaf.com / 2877 2656

截止報名日期 Registration deadline
14 | 02 | 2017

計劃伙伴 Project Partner

PERFORMING
ARTS
MILLER



香港青年藝術協會 - 賽馬會
HONG KONG YOUTH ARTS FOUNDATION - JOCKEY CLUB

MELODIA

“MELODIA”劇場體驗及
THEATRICAL EXPERIENCE AND

外展社區藝術計劃
OUTREACH
ART EDUCATIONAL PROGRAMME

一個色彩奪目的大帳篷，裡面蘊藏着一股神秘的宇宙力量，掀起帳幕，與我們一同踏上MELODIA劇場體驗的奇幻旅程！

「MELODIA劇場體驗及外展社區藝術計劃」將於公演前，三月至四月期間，巡迴本港三個地區（荃灣公園、香港仔海濱公園及西九文化區苗圃公園），呈獻一系列與故事情節相關的視覺藝術及表演藝術，包括大偶小劇場演出、敲擊樂體驗、聲頻科學小實驗、雜耍以及撐桿偶製作！參加者可以嘗試即席創作的樂趣，更可獲得限量非賣品MELODIA精美繪本故事書。

歡迎所有本地幼稚園、中小學、青年中心及特殊教育學校報名參與星期一至五的工作坊。巡迴期間的週末，額外為公眾人士另設工作坊，讓大眾率先接觸MELODIA劇場體驗的震撼力！

Join our *MELODIA Theatrical Experience & Outreach Art Educational Programme* and enjoy amazing creative arts experience including giant puppet theatre, percussion, cymatic art, circus and rod puppet workshops!

The programme will be held in a colorful huge tent between March and April. It will travel around Hong Kong at three sites (Tsuen Wan Park, Aberdeen Promenade and Nursery Park in West Kowloon Cultural District) and bring a series of visual arts and performing arts workshops that are designed based on inspirations from the *MELODIA* story to youngsters. Participants also have a chance to have a first glimpse of the limited edition *MELODIA* illustration book.

Public workshops will be held on weekends at the travelling tent. All local schools, special need schools and community groups are welcomed to apply for the weekday workshops.

香港青年藝術協會－
賽馬會“MELODIA”
劇場體驗及外展社區
藝術計劃

Hong Kong Youth Arts
Foundation – Jockey Club
“MELODIA”
Theatrical Experience &
Outreach Art Educational
Programme

體驗工作坊 Experience Workshops

03 – 12 | 03 | 2017

荃灣公園廣場 Tsuen Wan Park Plaza

25 | 03 | 2017 – 02 | 04 | 2017

香港仔海濱公園籃球場
Basketball Court, Aberdeen Promenade

06 – 12 | 04 | 2017

西九文化區苗圃公園
Nursery Park, West Kowloon Cultural District

費用全免，無需門票
Free admission, no ticket required

團體截止報名日期
Registration deadline for groups
15 | 02 | 2017

查詢及報名 Enquiries
yan@hkyaf.com / 2877 2779

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

Miller Performing Arts:

See Me Fly

空中絲綢舞蹈工作坊

Aerial Silks Workshop



屏住呼吸，看準角度，忽然脫腳，讓身體乘着絲帶翻捲而下。一條絲帶，讓你凌駕地心吸力，懸浮半空。

首位代表香港參與世界賽 U.S. Aerial Championships 2016 的頂級大師林健偉，將會在三月的工作坊教授空中絲綢舞蹈的入門技巧。透過安全的空中動作練習，學習運用全身的肌肉力量支撐身體，柔韌而優雅地攀爬絲帶及倒吊懸垂，鍛鍊身體的協調性和平衡力，同時釋放四肢的藝術細胞，享受「堅離地」的快感！

Hang upside down and see the world in a whole new perspective!

Led by Joe Cassman Lam, one of Hong Kong's top aerialists and the first to represent Hong Kong at the U.S. Aerial Championships 2016, the safe and simple workshop begins with stretching and strengthening exercises aided by aerial silk slings. Participants will then learn how to climb with grace, invert with ease and other basic aerial tricks. Not only will you improve your coordination and motor skills, but you will also build strength and confidence by practicing simple yet beautiful aerial moves on silks.

Miller Performing Arts:
See Me Fly
空中絲綢舞蹈工作坊
Aerial Silks Workshop

工作坊 Workshop

10 | 03 | 2017

5-7pm Ages 10 - 13 歲

7-9pm Ages 14 - 25 歲

地點容後公佈

Venue to be confirmed

以粵語及英語進行

Conducted in Cantonese and English

費用全免，需網上報名

Free admission, online registration required
www.hkyaf.com

查詢 Enquiries

phoebe@hkyaf.com / 2561 3201

截止報名日期 Registration deadline

05 | 03 | 2017

計劃伙伴 Project Partner

PERFORMING
ARTS
MILLER



藝術天使
Art Angels

有志加入企業義工行列?
INTERESTED IN
CORPORATE
VOLUNTEERING?

天使不一定在天堂中，只要有顆樂於助人的心，你和我也可成為別人的天使！

每年，香港青年藝術協會夥拍不同商業機構籌劃慈善藝術活動，鼓勵企業履行社會責任、回饋社會。透過設計及統籌有趣且創新的藝術計劃，讓企業員工搖身一變成為「藝術天使」，以藝術造福社群。「藝術天使」可參與不同活動如壁畫創作、公共藝術探索之旅、戲偶工作坊及非洲鼓樂等，以藝術的神奇力量感染弱勢社群及有特殊需要的青少年，讓鮮有機會接觸藝術的朋友，細味箇中的吸引力。

快與我們一同推廣藝術，燃起青少年的夢想吧！就在今天，為有需要的社群，創造愉快和滿足的體驗，培育未來的社會領袖！如欲查詢詳情，請電郵至：wendy@hkyaf.com。

Heaven is not the only place to look for angels
— kind and generous souls can be found right here in the city.

Every year, YAF helps a variety of corporations to fulfill their Corporate Social Responsibility needs by providing fun and unusual hands-on art experiences that enable their employees to give back to the community. Through innovative activities such as mural painting, public arts treasure hunts, puppet making workshops and African drum jamming, *Art Angels* brings the magic of the arts to communities who seldom get the chance to experience it, including children from low-income families and special needs youth.

Help us ignite someone's dream through art — together we can provide a supportive, rewarding experience and shape the lives of those who are less fortunate. For more information email: wendy@hkyaf.com

體驗灣仔@西九

EXPERIENCE WAN CHAI
@ WEST KOWLOON



Illustration 插圖 : Carmen Ng

打破地域界限 體現灣仔文化精髓

春天三月，風和日麗最適合戶外踏青去。
「體驗灣仔@西九」將送上一次難得的文化體驗，享受一個藝文式週末！

多個灣仔社區團體及藝術文化組織藉着交流和協作，以多元有趣文娛體驗，將高質素的藝文活動由灣仔帶到西九，傾巢而出展現獨特的地區色彩和濃厚的人情味！精彩活動包括漂書木頭車、街坊街里集體講故事、國術工作坊、流動小劇場、舞蹈及音樂表演、即興創作坊等等，讓大眾以嶄新的角度認識過去與現在的灣仔文化。

活動當日大會將提供免費穿梭巴士來往灣仔至西九文化區，有關詳情將容後於本會網站www.hkyaf.com公佈，密切留意！



BREAKING THE BOUNDARIES EXPERIENCE THE ESSENCE OF WAN CHAI CULTURE IN WEST KOWLOON

This spring, enjoy outdoor art activities under a blue sky at *Experience Wan Chai @ West Kowloon*, a fun art and cultural day at the West Kowloon Nursery Park with cultural activities from Wan Chai!

To promote the district's emerging alternative cultural scene, and provide insight into its rich and interesting past, local art organisations and community groups will present a range of multi-themed activities, including a book-crossing wagon, a residents story-sharing, martial arts workshops and performances of dramas, dance and music.

Free shuttle buses will be provided to and from Wan Chai and West Kowloon. Please keep an eye on our website (www.hkyaf.com) for details.

體驗灣仔@西九
Experience Wan Chai
@ West Kowloon

活動日 Event Day

19 | 03 | 2016
12nn – 6pm

西九文化區苗圃公園
Nursery Park, West Kowloon Cultural District

費用全免，無需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參與
Suitable for all ages

查詢 Enquiries
yan@hkyaf.com / 2877 2779

合辦 Co-organisers



灣仔區議會
Wan Chai District Council

westKowloon

西九文化區

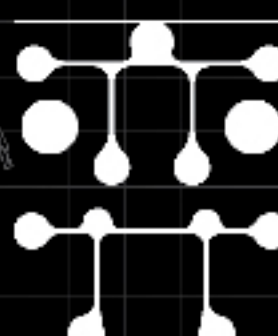
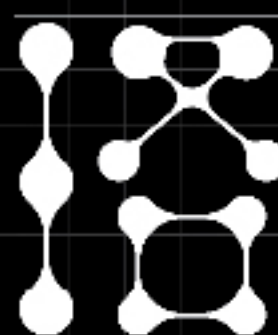
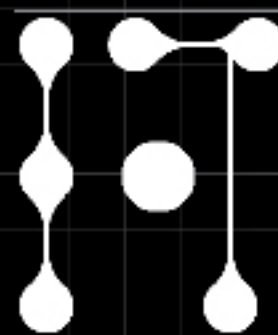
2017
04
—
14
—
16
CHSS OF
HETU & LUOSHU
36 STRATAGEMS

7:30pm

沙田城門河 Shing Mun River, Sha Tin

XCEED

上
策
三
十
六



《河圖》與《洛書》是中國古代流傳下來的兩幅圖像及數列，後推演成周易、太極、八卦、九宮等數序，以至日後如三十六計的應用，都蘊含天地萬物的陰陽規律，變化無窮。

由香港青年藝術協會主辦，「藝能發展資助計劃」資助，藝術家張瀚謙及團隊XCEED創作之新媒體藝術表演「河洛之弈——上策三十六」，將於四月中在沙田城門河舉行。

透過一百多組人工智能機械群組，排列出不同的攻防陣式，糅合了藝術、科學、歷史及哲學領域，重新演繹河洛文化的精髓，以現代數位概念探索盤古文明，以及解讀中國典籍中的兵法美學。

In 2017, Hong Kong Youth Arts Foundation introduces a new community engagement programme – an outdoor media art project “Chess of Hetu and Luoshu – 36 Stratagems” – that makes use of robotic performance to reinterpret two influential ancient Chinese texts concepts.

Supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme, the project integrates art, science, Chinese history and philosophy, and will be conducted by new media artist Chris Cheung and his team XCEED. Using swarm robotics programmed with algorithms, they will create a choreography that reinterprets the theories of two ancient texts, the “Hetu” (Yellow River Chart) and “Luoshu” (Nine Halls Diagram), and conclude the project with a new media art performance at the Shing Mun River in April 2017.

活動內容並不反映香港特別行政區政府的意見。
The content of this activity does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

「河洛之弈——上策三十六」 新媒體藝術計劃 “Chess of Hetu and Luoshu – 36 Stratagems” New Media Art Project

表演 Performance

14 – 16 | 04 | 2017 7:30pm
沙田城門河 Shing Mun River, Sha Tin

費用全免，無需門票
Free admission, no ticket required

適合任何年齡人士參與
Suitable for all ages

查詢 Enquiries
fiona@hkyaf.com / 2214 0177

「河洛之弈——上策三十六」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助
“Chess of Hetu and Luoshu – 36 Stratagems” is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



香港青年藝術協會 - 賽馬會
HONG KONG YOUTH ARTS FOUNDATION - JOCKEY CLUB

MELODIA

“MELODIA”劇場體驗 THEATRICAL EXPERIENCE

及外展社區藝術計劃
AND OUTREACH ART EDUCATIONAL PROGRAMME

突破音樂劇的傳統限制，設計出全新表演模式，糅合文字、音樂、舞蹈、空中飛人、戲偶、形體戲劇及雜技，香港青年藝術協會創辦人麥蓮茜與太陽劇團頂尖音樂班底Violaine Corradi和Rose Winebrenner跨界合作，於四月呈獻大型原創舞台演出MELODIA！

Melodia是在Zymbalia星球出生的Omalia族人，一場突如其來的神秘大爆炸發生後，她墜落到星球的另一邊存活下來！她遇上古老部落的族人，得知一個將會逆轉命運的預言，因此Melodia與同伴踏上一段驚心動魄的探索之旅，闖入黑暗國度尋找一頭內心冰冷、渾身充滿邪惡力量的兩頭怪物Enchanter。究竟預言背後隱藏着甚麼秘密？又有哪種強大力量幫助她在千鈞一髮間戰勝黑暗？

門票於2017年3月起在城市售票網公开发售，學校優先場門票現已接受預訂，請即登入www.hkyaf.com預留門票。

We are thrilled to announce that our 2017 theatrical performance – *MELODIA* is an original production created by Cirque du Soleil composer and singer duo, Violaine Corradi and Rose Winebrenner, in collaboration with Hong Kong Youth Arts Foundation founder Lindsey McAlister! This unique cross-genre performance mixes word, song, dance, aerial arts, puppetry, physical theatre and acrobatics.

Melodia, a creative, geeky teenage Omalian, was born on the planet Zymbalia. When a massive inexplicable explosion strikes, she is suddenly catapulted to the other side of the planet where she meets members of an ancient tribe and learns of a prophecy that changes her life. Accompanied by her new friends, she sets off in search of the Enchanter – an evil force with a dark heart with two faces. What secrets will she learn on her quest? And will her innate powers help her defeat this evil force?

Tickets go on sale through URBIX in March. Advance schools booking is now open on www.hkyaf.com

公眾場 Public Performances

27 – 29 | 04 | 2017 7:30pm
29 | 04 | 2017 2:30pm

學校場 School Performances

26 – 27 | 04 | 2017 11am

伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium

票價 Tickets \$200, \$140 | 優惠 Concessions \$ 100, \$70 | 學校場 Schools \$60

適合6歲或以上人士觀看 Suitable for ages 6 and above

英語演出，中文字幕 Performed in English with Chinese subtitles

節目約長90分鐘，不設中場休息 Approx. 90-minute without intermission

城市售票網 URBIX

<http://www.urbtix.hk> / 2111 5999

一般查詢 General Enquiries
anca@hkyaf.com / 2511 6256

票務查詢 Ticketing Enquiries
christine@hkyaf.com / 2877 2595

捐助機構 Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

X'tra SPECIAL ARTS PROJECT 非凡藝術計劃

以藝術為橋樑，打破人與人之間的隔閡，引領特殊的一群接觸藝術並享受箇中樂趣——(這就是「非凡藝術計劃」的期望。

Using art as a bridge to connect participants spiritually through a shared emotional experience - This is the expectation of the *X'tra Special Arts Project*.



「非凡藝術計劃」致力啟發教師及特殊需要學童，透過不一樣的藝術體驗，讓參加者學習發揮無窮創意、增強表達力，施展非凡獨特的才華。過去五年，參加人數超過二千，深受學校及團體熱烈支持。2017年本會將秉承非凡的理念，舉辦新一輪免費視藝工作坊，讓學童掌握燈光與影子的藝術聯想及創作。

「光與影」工作坊

單靠雙手在牆上投射出栩栩如生的動物剪影，都是我們的童年回憶。藝術家黃潔瑤（皮老師）將會與學童製作人物偶及共同影片，透過光與影晃動的空間中呈現自己的作品，從舞動的影子啟發學童的創意與想像，帶領大家遊歷一趟光影劇場。

For the past five years, the *X'tra Special Arts Project* has offered workshops to stimulate creativity among teachers and students with special needs. To date, the project has benefited over two thousand participants and helped students to express their feelings and enhance their self-esteem through art. In 2017, this popular project returns with a new series of free workshops that focus on light, shadows and reflections.

Light and Shadow Workshop

Using our hands to make animal shadows on a wall is something we have all tried in childhood. In this workshop, the artist Elsie Wong takes the art to a whole new level. Using simple techniques, students will learn how to create shadow puppets, explore how to develop movement, and help to co-create a light and shadow theatre performance.



非凡藝術計劃 X'tra Special Arts Project

工作坊 Workshop

04 | 2017 – 06 | 2017

費用全免 Free admission

只限特殊學校及團體參與
For special need schools and
organisations only

報名及查詢 Registration & Enquiries
fiona@hkyaf.com / 2214 0177

計劃贊助 Project Sponsor

Ohel Leah 猶太會堂慈善基金
The Ohel Leah Synagogue Charity



SPARK!

Arts Programme for Children at Small Group Homes

閃亮! 兒童之家藝術計劃



我們深信藝術可以豐富學習和生活素養，也可以改變我們看待世界的角度。

本會曾於2013至2014年間，籌劃一項為兒童之家度身設計的藝術計劃，鼓勵孩子衝破自身的限制，在非競賽性的環境下創作藝術，藉此抒發及展露情感和期望。

今年獲太古集團慈善信托基金支持，計劃得以延續三年。「閃亮！兒童之家藝術計劃」將會運用不同的藝術媒介，為四百多位4至18歲兒童之家的青少年提供多元化的視覺及表演藝術活動，引導他們拓闊生活經驗、認識自我及社區，以藝術作為媒介整理思想及釋放情緒，建立正面的生命價值。

Art nourishes and enriches our lives and can change the way we see the world.

In 2013 to 2014, YAF implemented the first arts programme for Children at Small Group Homes. The intensive programme used art as a way to encourage participants to recognise their feelings and express their thoughts, helping young people to find their own voice and overcome social and personal inhibitions in a non-judgmental and non-competitive environment.

With the generous support of The Swire Group Charitable Trust, this inspiring programme continues next year with a new three-year edition that runs from 2017 to 2019. For the new programme, YAF has designed a series of fun and enriching visual and performing art experiences for over four hundreds youngsters aged between 4 and 18 living in Small Group Homes in Hong Kong.

閃亮! 兒童之家藝術計劃
Spark! Arts Programme
for Children at
Small Group Homes

工作坊 Workshop

2017 – 2019

計劃只限指定團體參與
Project for specific organisations only

查詢 Enquiries
kinyu@hkyaf.com / 2214 0280

計劃贊助 Project Sponsor



Miller Performing Arts:

HKYAF's 青年編舞助理 YOUTH ASSISTANT CHOREOGRAPHERS

2016年本會開展了「Miller Performing Arts：青年編舞助理計劃」，一群青年舞者向多位專業編舞家取經，包括Jun Mabaquaio（前香港芭蕾舞團員）、王榮祿（不加鎖舞蹈館）、賀倩瑩及小丸貴生（藝高現代舞蹈團）、黎德威及黃美玉（城市當代舞蹈團）和麥蓮茜（香港青年藝術協會）。專業編舞家與青年人分享多年的舞台經驗及創作技巧，不但提升青年舞者的造詣水平，亦為他們的創作注入無窮新沖擊。在本會不同的舞蹈計劃中，青年編舞助理從旁協助編舞家，讓他們有機會學以致用。

今年，本會將延續這項充滿啟發性的計劃，期望培育更多舞蹈界的新力軍。計劃將於2017年中旬進行遴選，請即登上www.hkyaf.com訂閱本會會訊，留意最新詳情！

Last year, YAF launched the *Miller Performing Arts: HKYAF's Youth Assistant Choreographers* programme. A group of young talents worked with countless Hong Kong's best dance makers including Jun Mabaquaio (former Hong Kong Ballet), Ong Yong-lock (Unlock Dancing Plaza), Kirsten Ho and Takao Komaru (DANCE Kho), Lai Tak Wai and Rebecca Wong (CCDC), and Lindsey McAlister (HKYAF) who shared their experiences and dance creation tips, encouraging them to develop their devising skills in exciting new ways. The group also assisted professional choreographers on a range of dance projects, and took dance theatre trips to gain new perspectives and inspiration.

The 2017 scheme will be launched during the second quarter of 2017 - sign up to our e-newsletter at www.hkyaf.com to find out about the auditions!

「當時我正在經歷舞蹈生涯的轉捩點，不知道應該繼續跳舞還是放棄。感謝『青年編舞助理計劃』讓我在疑惑中重獲信心，繼續堅持跳下去！」

"I was at a turning point in my dance life, trying to decide whether or not to keep on dancing. But thanks to the *Youth Assistant Choreographers* programme, I don't think I will ever stop dancing! Thanks for making me feel confident."

- 鳥羽葵 Aoi Toba



計劃伙伴 Project Partner

MILLER PERFORMING ARTS



Spotlight on
YAFies
專訪



頭盔 Tim @Smile Maker

「城市閒誌」塗鴉藝術團隊
"HK Urban Canvas" Graffiti Art Team

f i : @smilemaker.hk

為什麼會組成「Smile Maker」？

Tim+Mabel：我們相信藝術能令我們的心靈和生活變得更美好。我們希望運用牆壁上的作品向社會傳遞正能量，為大家送上一份微笑。

成為塗鴉藝術家需要具備什麼條件？

Tim：努力，以及不受規則限制的思維。

塗鴉創作過程中最困難的是什麼？

Tim：外出創作時，沒有帶齊需要的顏色往往令我好困擾。

你最難忘的一幅作品是什麼？

Tim：第一幅作品，因為當時沒有膽量在街頭塗鴉，就「膽粗粗」地問店舖老闆能否讓我在他的鐵閘一試，成功後我開心了整整一個月。

你認為什麼是社區藝術？

Tim：社區藝術最重要的是必須與人有連結，亦有需要在藝術家的身份以及社區大眾的接受程度中，平衡作品所帶出的信息和形象。我們要先放下自己的價值觀，中立地從社區的角度出發，用最好的方法推廣社區藝術，改變社區氣氛。

Mabel：社區藝術是一種關係美學，人與人之間透過互動參與藝術，填補藝術空間或藉此讓藝術延伸出去。社區藝術未必是以「一件」藝術品為作結。

你最喜歡的藝術家是誰？

Tim：李小龍，他的生活哲學對我有很深的影響，尤其是「平衡」兩個字，至今我仍然從他的文章及過往經歷中摸索當中的奧妙。無論在創作或日常生活中，他的思想都對我有很大的幫助。

Mabel：Martin Handford，從小看就看他的作品《威利在哪裏？》，作品對自己的喜好和習慣有很大的影響。原來沒有文字、只有畫面也可以帶出很多不同故事，如果將這一份觀察力放在現實生活，會發現微細的事物也可以令心情喜悅起來。

Why did you set up "Smile Maker"?

Tim + Mabel: We believe that art improves lives and is good for our souls. We hope that when people see our work on the walls it makes them smile and helps spread positivity.

What do you need to be a good graffiti artist?

Tim: Hard work and an open, creative mind.

What is the most difficult thing about creating a piece of graffiti art?

Tim: Remembering to bring enough colours to create a complete work on the street!

What is your most memorable artwork?

Tim: My first piece. I didn't dare to do graffiti on the street at that point, so I asked a shop owner if he would let me have a try on his shutter. This made me happy for a whole month!

What does Community Art mean to you?

Tim: For me, there has to be a connection between the art, the people and the community. The form and message of the artwork also has to balance the identity of artist and the acceptance of the community. We need to put aside our own values and approach the community neutrally and openly. This is the best way to promote community arts and strengthen people's sense of community.

Mabel: Community art is more about the aesthetics of relationships. It's not important that the outcome is a piece of artwork. It's about the interactions that take place when people engage in art. Arts can be nourished in the community and even expanded to others places.

Who is your favourite artist?

Tim: Bruce Lee. His philosophy about life has had a great impact on me. Especially his thoughts on "balance". I'm still exploring his work, but his thoughts have helped me a lot, both creatively and in my daily life.

Mabel: Martin Handford. I read his book "Where's Wally?" when I was small and it had a big influence on my habits and interests. He made me realise that we can tell stories with visual images, without using words. If we really use our powers of observation in our daily lives, we can always find small things that make us happy.



美保 Mabel @Smile Maker


「城市閒誌」塗鴉藝術團隊
"HK Urban Canvas" Graffiti Art Team

免費郵寄表格 Free Mailing Form

要知道本會第一手資訊，
立即追蹤我們：
Be the first to get updates!
Follow us on:

 www.hkyaf.com

 /hkyaf

 @hkyaf
#hkyaf

香港青年藝術協會是一個非牟利的慈善機構，旨在為5至25歲的青少年提供高質素、非競爭性及費用全免的藝術活動。於1993年由麥蓮茜OBE太平紳士創辦，協會藉著多元化和富啟發性的藝術計劃，讓不同文化、背景及才能年青人發揮創意，並同時致力服務弱勢及有特殊需要的年青人。每年超過八十萬人次參加各項節目及觀賞表演和展覽。

The **Hong Kong Youth Arts Foundation (YAF)** is a charity that provides access to high quality, non-competitive, free of charge arts experiences for all young people aged 5 to 25. Established in 1993 by Lindsey McAlister OBE, JP, YAF organises inclusive and inspirational projects that reach out to youngsters of all cultures, backgrounds, languages and abilities, and actively creates opportunities for those who are disadvantaged and underprivileged. Each year we reach over 800,000 people with our projects, exhibitions and performances.

☐ 新登記 New member registration ☐ 更改資料 Change of information
☐ 請刪除我的資料 Please delete my record

我希望透過以下方式收取協會的資訊
I am interested in receiving information about YAF ☐ 電郵 By email ☐ 郵寄 By mail

姓名 Name: _____ Mr/Ms/Mrs/Dr./Hon
機構名稱 Organisation name: _____ (如有 if any)

郵寄地址 Mailing address: _____

電話 Telephone no.: _____ 手電 Mobile no.: _____
傳真 Fax no.: _____ 電郵 Email address: _____

請將填妥表格，傳真或郵寄到香港青年藝術協會。 Please fax or mail the form to YAF.

香港鰗魚涌船塢里8號華廈工業大廈8樓C室
Unit C, 8/F Wah Ha Factory Building, 8 Shipyard Lane, Quarry Bay, Hong Kong
傳真 Fax: 2511 6213

捐款方法 Donation Method

捐款人姓名 Donor Name: _____

地址 Address: _____

電話 Contact no.: _____ 電郵 Email: _____

☐ **支票捐款 Cheque Payment**
支票抬頭請寫：香港青年藝術協會
Please make cheque payable to “Hong Kong Youth Arts Foundation”
請連同捐款表格及支票寄回香港青年藝術協會辦事處。
Please forward the cheque and donation form to YAF office.

☐ **銀行自動轉賬 Bank Autopay** (每月捐贈 For monthly donation)
本會稍後會寄上自動轉賬付款授權書。
The Autopay Authorization Form will be sent to you shortly.

捐款港幣100元或以上將獲發減稅收據。 Tax deductible receipt will be issued to donations of HK\$100 or above.

☐ 如不需要收據，請付 ✓ 號。 Please tick the box if you do not wish to receive the official receipt.

本會將用上述資料與 閣下保持聯絡，定期簡介本會活動。請選擇聯絡方法。
Data collected will be used to keep you updated with the YAF's activities. Please select the contact method.

☐ 電郵Email ☐ 郵寄Mail ☐ 不願收到活動資料 Do not wish to receive updates

香港青年藝術協會 Hong Kong Youth Arts Foundation
香港鰗魚涌船塢里8號華廈工業大廈8樓C室 Unit C, 8/F Wah Ha Factory Building, 8 Shipyard Lane, Quarry Bay, Hong Kong
電話 Telephone: 2877 2625 圖文傳真 Fax: 2511 6213
網頁 Website: <http://www.hkyaf.com> 電子郵件 Email: info@hkyaf.com

捐款表格 Donation Form

藝術伙伴
Partners
in Arts



更好明天 A Better Tomorrow

藝能發展資助計劃
Arts Capacity Development Funding Scheme

貝克・麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

Bloomberg

希慎興業有限公司
Hysan Development Company Limited

利園協會
Lee Gardens Association

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Miller Performing Arts

港鐵公司 MTR Corporation

Ronald and Rita McAulay Foundation

兆亞投資集團有限公司
Search Investment Group Limited

香港喜來登酒店
Sheraton Hong Kong Hotel & Towers

Ohel Leah 猶太會堂慈善基金
The Ohel Leah Synagogue Charity

沙田文化藝術推廣委員會
Sha Tin Arts & Culture Promotion Committee

沙田區議會 Sha Tin District Council

太古集團慈善信託基金 Swire Group Charitable Trust

灣仔區議會 Wan Chai District Council

西九文化區管理局
West Kowloon Cultural District Authority

名譽贊助人 PATRONS The Hon. Mrs. McAulay
鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE, Chevalier de L'ordre des Arts et des Lettres

榮譽法律顧問 HONORARY LEGAL ADVISER 貝克・麥堅時律師事務所 Baker & McKenzie

榮譽核數司 HONORARY AUDITOR 畢馬威會計師事務所 KPMG, Certified Public Accountants

行政委員會會員 EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS

Don Taylor (主席 Chairman) 太古地產有限公司董事 - 辦公樓業務 Director, Office, Swire Properties Limited

李文德 Christopher Lavender (副主席 Vice Chairman)
嘉道理慈善基金會董事 Director of The Kadoorie Charitable Foundation

鄧永鏘爵士 Sir. David Tang, KBE (秘書 Secretary)
中國會、上海灘創辦人 Founder of China Club & Shanghai Tang

蘇兆明 Nicholas R. Sallnow-Smith 獅子山學會主席 Chairman, The Lion Rock Institute

簡文樂 Paul Kan, CBE, Comm OSSI, Chevalier de la Légion d'Honneur, SBS, JP
冠軍科技集團主席 Chairman, Champion Technology Holdings Limited

詩柏 Stephan G. Spurr Executive Director, The Development Studio

韋以安 Ian F Wade, BBS, Commendatore

Lena Harilela

龐傑 Stanley Pong 中天傳播集團董事長 Chairman, Cosmedia Group Holdings Limited

曾璟璇 Katherine Tsang 巨溢有限公司創始人 Founder of Max Giant Limited

奧家樂 Adam O'Connor Chief Executive Officer, Ogilvy & Mather Group, Hong Kong

Stephen Eno

陳秀梅 May Tan 渣打銀行(香港)有限公司香港區行政總裁 Chief Executive Officer, Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited

香港青年藝術協會成員 YAF TEAM

麥蓮茜 Lindsey McAlister OBE, JP

曾慧敏 Wendy Tsang

鍾胤淇 Anca Chung

易鈴恩 Yick Ling-yan

梁馨文 Josephine Leung

劉慧婷 Christine Lau

朱倩儀 Phoebe Chu

廖健羽 Liu Kin-yu

蔡芷晴 Fiona Tsoi

程穎琳 Rosata Ching

洪美珠 Mag Hung

創辦人 Founder

總監 Director

演藝部門主管 Head of Performing Arts

視藝部門主管 Head of Visual Arts

傳訊經理 Communications Manager

行政經理 Administration Manager

演藝計劃經理 Performing Arts Manager

視藝計劃經理 Visual Arts Manager

視藝計劃副經理 Visual Arts Assistant Manager

助理傳訊經理 Assistant Communications Manager

演藝計劃統籌 Performing Arts Coordinator

支持者及成員
Supporters
& Team



香港鰂魚涌船塢里8號華廈工業大廈8樓C室 Unit C, 8/F Wah Ha Factory Building, 8 Shipyard Lane, Quarry Bay, Hong Kong
電話 Tel: 2877 2625 傳真 Fax: 2511 6213 網頁 Website: www.hkyaf.com